

RECHERCHES RELATIVES À L'EXPRESSION "DE MAISON EN MAISON"

S'appuyant principalement sur Actes chapitre 20 verset 20, la Watch Tower a organisé toute son œuvre d'évangélisation autour d'une "activité publique obligatoire de distribution systématique de maison en maison".

Sa version de la Bible, "Traduction du Monde Nouveau", rend ainsi ce texte de Luc relatant les paroles de Paul aux anciens d'Éphèse. Rappelant son activité chrétienne dans le district d'Asie, Paul ajoute : "tandis que je ne me retenais pas de vous annoncer toutes les choses qui vous étaient profitables, ni de vous enseigner en public et de maison en maison." [Act. 20:20](#)

La Watch Tower prétend que ce passage établit formellement l'obligation chrétienne de prêcher de maison en maison. Cependant, cette méthode d'évangélisation n'est pas approuvée par tous les étudiants de la Bible. Certains, en effet, leur opposent les propos de Jésus recommandant à ses disciples de ne pas se déplacer de maison en maison lors de leur prédication. [Luc 10:7](#)

Qui a raison ?

Il est toujours dangereux de se baser sur un verset ou deux, pris hors contexte, pour tirer un enseignement. Nous allons donc reprendre le texte des Actes cité plus haut, voir quelle expression grecque a été utilisée par son auteur, le disciple Luc, confronter ce passage avec ceux contenant cette même expression, et pour finir, consulter les versets se rapportant à l'activité effective de Paul dans le district d'Asie.

La version de Jérusalem traduit ce verset des Actes comme suit : "Jamais je n'ai reculé quand quelque chose pouvait vous être utile : je vous prêchais et vous instruisais en public et en privé." Ici, l'expression "de maison en maison" est remplacée par "en privé". Selon cette version, Paul aurait donc eu deux sortes d'activité, l'une publique et l'autre privée.

Raisonnons un peu par l'absurde.

Pour les Témoins de Jéhovah, l'activité de "maison en maison" qu'ils pratiquent est une activité publique. S'il en est ainsi nous pouvons remplacer dans leur version l'expression de "maison en maison" par "public" et cela donne : "tandis que je ne me retenais pas de vous annoncer toutes les choses qui vous étaient profitables, ni de vous enseigner en public et en public".

Allons plus loin !

À qui Paul s'adressait-il ? Qui avait-il enseigné ? Le contexte nous dit que "de Milet il envoya appeler à Éphèse les aînés de la congrégation. Quand ils furent auprès de lui, il leur dit : "Vous savez parfaitement comment, depuis le premier jour où j'ai mis le pied dans le district d'Asie, j'ai toujours été avec vous, servant le Seigneur en tant qu'esclave avec la plus grande humilité d'esprit, dans les larmes et dans les épreuves qui m'arrivaient par les complots des Juifs; tandis que je ne me retenais pas de vous annoncer toutes les choses qui étaient profitables, ni de vous enseigner en public et de maison en maison."

Les aînés ou anciens d'une congrégation étaient des hommes mûrs. Paul avait formé ceux de la congrégation d'Éphèse et cela depuis les premiers jours de sa venue dans le district d'Asie. Comment avait-il fait ? Son enseignement abordait des thèmes profonds et des questions complexes concernant la bonne marche des congrégations. Les avait-il développés en public et "de porte en porte" ?

Ou bien en public et en privé ?

Pour enseigner de maison en maison, il faut soit le faire dans les maisons, soit entre deux portes. Or, lorsque l'on frappe à une porte, celui qui ouvre est rarement disposé à écouter. La conversation tourne souvent court. Si maintenant, une personne vient à prêter une oreille attentive, nous abordons des sujets simples, jamais des thèmes profonds ou des questions complexes concernant la bonne marche des congrégations. Paul ne pouvait avoir formé des aînés dans de telles conditions.

Entre deux portes alors ?...
Ce n'est guère mieux...

Reste une solution : les aînés d'Éphèse habitaient dans une même rue des maisons contiguës et, dans ce cas, il était facile pour Paul de les enseigner en public et de maison en maison.

Amusant !!!

Venons-en à des choses plus sérieuses. L'expression grecque employée par l'auteur du livre des Actes dans le verset qui nous intéresse est "kat'oikous". Kat' vient du vocable kata qui a un sens distributif. Ce qui signifie que Paul distribuait son enseignement par maison, ou selon les maisons, ou encore de maison en maison. C'est la raison pour laquelle A. T. Robertson traduit Actes 20:20 ainsi : "ni de vous enseigner en public et par maison".

Ce même auteur explique également dans son livre "Expressions imagées employées dans le Nouveau Testament" (anglais page 349, 350, parag. 1) : "Il est intéressant de remarquer que ce grand prédicateur (Paul) prêcha de maison en maison et ne fit pas simplement des visites de politesse. Il s'occupait du royaume continuellement, comme il le fit lorsqu'il logea chez Aquilla et Prisca".

Vous avez remarqué qu'ici A.T. Robertson ne parle pas de maisons quelconques, rencontrées dans une activité publique de porte-à-porte, il parle des maisons des aînés d'Éphèse. En fait, Paul enseignait de maison d'aîné en maison d'aîné. Autrement dit en privé. C'est la raison pour laquelle, A.T. Robertson dit que Paul ne faisait pas simplement des visites de politesse, et il prend pour exemple le cas où l'apôtre, arrivé à Éphèse, logea chez Aquilla et Prisca (I Cor 16:19). Cet auteur rejoint en cela, non pas la leçon retenue par la version "Du Monde Nouveau", mais celle de Jérusalem : il montre que Paul enseignait en public et en privé.

En fait, nombre de versions ont retenu ce sens, et ont traduit par : "dans leur maison", "dans les maisons", "en privé"...

Ainsi, l'expression grecque 'kat'oikous' employée en Actes 20:20 signifie bien une distribution dans les maisons, mais elle n'a pas le sens d'une activité public de distribution systématique de l'évangile de maison d'incroyants en maison d'incroyants.

Or, fait très révélateur, nous retrouvons le vocable grec kata, associé au mot maison (kat'oikon), dans plusieurs autres passages des Écritures. Si ce terme évoquait une distribution systématique, le sens de ces versets serait absurde. Voyez plutôt.

Actes 2:46, au sujet des apôtres il est dit : jour après jour d'un commun accord, ils fréquentaient le Temple et ils prenaient leur repas de "maison en maison" (kat'oikon).

Romains 16:5 : saluez la congrégation qui est de "maison en maison" (kat'oikon).

Colossiens 4:15 : Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et la congrégation qui est de maison en maison (kat'oikon)...

Nous voyons mal les apôtres manger de maison en maison, et le sens de "saluez la congrégation qui est de maison en maison" nous échappe totalement.

Il est intéressant de noter que la version du "Monde Nouveau" traduit tous ces passages par "dans les maisons", ou "dans la maison", jamais par "de maison en maison", sauf lorsqu'il est question de prédication comme en Actes 5:42.

Pourquoi ?

Le livre "Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile" publié par la WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY (page 320 S7) dit ceci : "La traduction du Monde Nouveau" a veillé attentivement à l'uniformité du texte. Chaque mot hébreu ou grec a été rendu d'une façon uniforme partout où le permettait l'idiotisme ou le contexte, de manière à rendre la traduction pleinement compréhensible".

Si l'on en croit les auteurs de cette remarque, partout dans la version du Monde Nouveau l'expression grecque "kat'oikon" a été traduite de la même manière.

Alors pourquoi l'expression "kat'oikon", traduite par "dans les maisons" en Actes 2:46, devient-elle, trois chapitres plus loin "de maison en maison" : "Et chaque jour, dans le temple et de maison en maison, sans arrêt ils continuaient à enseigner et à annoncer la bonne nouvelle au sujet du Christ." ? [Actes 5:42](#)

Les traducteurs voudraient-ils faire admettre leur propre conception de la prédication ? Ne cherchent-ils pas à falsifier la parole de Dieu pour établir et soutenir leur organisation ?

Remarquons également que si Paul avait voulu parler de distribution systématique de porte en porte, il aurait eu à sa disposition une expression sans équivoque : "Ex oikias es oikian" qui signifie littéralement "de maison en maison". C'est justement ces termes qu'emploie Luc, l'auteur du livre des Actes, dans son Evangile lorsqu'il rapporte les propos de Jésus envoyant 70 disciples dans les villages annoncer le Royaume : "Partez ; voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne en chemin. Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon, elle reviendra à vous. Demeurez donc dans cette maison-là, mangeant et buvant ce qu'ils offriront, car l'ouvrier mérite son salaire. Ne vous déplacez pas de maison en maison (Ex oikias es oikian)." Luc 10:3-7

Tous cela c'est de l'explication de texte, voyons maintenant la réalité, comment Paul dans le district d'Asie a enseigné de maison en maison. Est-il allé réellement de porte en porte dans toutes les villes ? Prenons le livre des Actes au chapitre 19.

"Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, arriva à Ephèse. Ayant rencontré quelques disciples, il leur dit : Avez-vous reçu le Saint-Esprit, quand vous avez cru ? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit. Il dit : De quel baptême avez-vous donc été baptisés ? Et ils répondirent : Du baptême de Jean. Alors Paul dit : Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus. Sur ces paroles, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. Lorsque Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit vint sur eux, et ils parlaient en langues et prophétisaient. Ils étaient en tout environ douze hommes. Ensuite Paul entra dans la synagogue, où il parla librement. Pendant trois mois, il discourut sur les choses qui concernent le royaume de Dieu, s'efforçant de persuader ceux qui l'écoutaient. Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incrédules, décriant devant la multitude la voie du Seigneur, il se retira d'eux, sépara les disciples, et enseigna chaque jour dans l'école d'un nommé Tyrannus. Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent la parole du Seigneur". Acte 19:1-10

Maison en maison

Ainsi Paul n'a pas prêché de porte en porte. Il n'est nullement question d'une distribution systématique de maison en maison sur tout ce district étendu d'Asie. Paul ne s'est pas déplacé, il est resté deux ans au même endroit, à Éphèse, faisant des discours chaque jour dans un même lieu, l'école de Tyranus. Voilà les faits.

On comprend pourquoi la Watch Tower ne s'appuie pas sur des faits réels rapportés par Luc dans le livre des Actes concernant l'activité de Paul. Elle préfère rester sur des explications de mots et des affirmations. Nous avons là la preuve qu'elle falsifie la Parole de Dieu afin d'établir son œuvre et son autorité. [2 Corinthiens 2:17](#)

Bien entendu, les chrétiens du premier siècle répandaient le message de la bonne nouvelle du royaume en paroles et en actes. Et certains comme Paul avaient été choisis par Dieu pour être apôtres. Mais cela n'avait rien à voir avec les méthodes et obligations imposées par la WT. Que la WT dise qu'elle a choisi, pour notre époque, de faire connaître ce qu'elle comprend de la bonne nouvelle du Royaume par une "activité publique de distribution systématique de maison en maison", c'est son choix, mais qu'elle prétende s'appuyer sur le Écritures pour l'imposer c'est tromper volontairement ceux qui la suivent.

Augustin
Delmas